Porównanie tłumaczeń Marka 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielu bowiem uleczył tak że przeć na Niego aby Go dotknęliby ilu mieli udręki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu bowiem uzdrowił,\* tak że ci wszyscy, którzy mieli jakieś dolegliwości, parli\*\* na Niego, aby Go dotknąć.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Licznych bowiem uzdrowił, tak że (napadali) go, aby go dotknęli, jacy mieli dolegliwości\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielu bowiem uleczył tak, że przeć na Niego aby Go dotknęliby ilu mieli udręki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu bowiem uzdrowił, dlatego ci, którzy na coś cierpieli, parli na Niego i chcieli Go dotknąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu bowiem uzdrowił, tak że wszyscy, którzy mieli *jakieś* choroby, cisnęli się do niego, aby go dotknąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ich wiele uzdrawiał, tak iż nań padali, aby się go dotykali, którzykolwiek choroby mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wiele ich uzdrawiał, tak iż się nań cisnęli, aby się go dotykali, ile ich miało niemocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu bowiem uzdrowił i wskutek tego wszyscy, którzy mieli jakieś choroby, cisnęli się do Niego, aby Go dotknąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem wielu uzdrowił, tak iż ci wszyscy, którzy byli dotknięci chorobą, cisnęli się do niego, aby się go dotknąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu bowiem uzdrowił, dlatego ci, którzy mieli różne dolegliwości, cisnęli się do Niego, by Go dotknąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu bowiem uzdrowił i dlatego wszyscy, którzy byli chorzy, cisnęli się do Niego, aby Go dotknąć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak wielu bowiem uzdrowił, że różni cierpiący bóle rzucali się na Niego, aby się Go dotknąć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu ludzi uleczył, inni chorzy cisnęli się do niego, aby go chociaż dotknąć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wielu uzdrowił. Toteż ci, którzy mieli dolegliwości, cisnęli się do Niego, aby Go dotknąć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо він воздоровив багатьох, тож ті, що мали недуги, кидалися на нього, щоб до нього доторкнутися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wielolicznych bowiem wypielęgnował tak że również zamierzali padać na dodatek jemu aby jego przyjęliby zarzewie ci którzy mieli bicze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ci, którzy mieli choroby, nękali go, by się go dotknąć; bo wielu uzdrowił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo uzdrowił wielu ludzi i wszyscy chorzy nie przestawali napierać, aby się Go dotknąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uleczył bowiem wielu, tak iż wszyscy, którzy mieli ciężkie dolegliwości, padli na niego, by go dotknąć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tego dnia miało miejsce wiele uzdrowień i ogromna liczba chorych tłoczyła się wokół Niego, pragnąc Go przynajmniej dotknąć. |

1. 1) <x>470 4:23</x>; <x>470 8:16</x>; <x>470 15:30</x>; <x>470 19:2</x>; <x>490 7:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) parli, ἐπιπίπτειν, l. rzucali się na Niego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:202</x>; <x>470 14:35-36</x>; <x>480 1:31</x>; <x>480 6:56</x>; <x>490 6:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Plagi, "bicze". [↑](#footnote-ref-5)